

Gerhard Stickel

Vorwort

Industrie und Handel sind die Domänen, in denen sich die wirtschaftliche und kommunikative Globalisierung besonders stark auswirkt. Für EFNIL, das Netzwerk aus Sprachakademien und zentralen Sprachinstituten der EU-Staaten und darüber hinaus, lag es deshalb nahe, den Sprachgebrauch in diesen beiden Domänen europäischer Länder auf einer Jahrestagung zu diskutieren. Damit setzte EFNIL auf ihrer sechsten Jahrestagung am 13. und 14. November 2008 in Lissabon die alljährliche Behandlung wichtiger sprachpolitischer Themen fort, die sie auf ihrer Gründungstagung 2003 in Stockholm begonnen hat. Beiträge zu den ersten vier Jahrestagungen sind im Internet auf der Webseite von EFNIL zu finden: www.efnil.org. Die Vorträge, die auf der fünften Tagung in Riga gehalten wurden, sind als Buch erschienen.¹ Und dies geschieht nun auch in diesem Band mit den Beiträgen zur Tagung in Lissabon. Das Generalthema *Sprachgebrauch in Industrie und Handel* war im Einvernehmen mit dem gastgebenden Institut, dem Instituto Camões, ausgewählt worden.

Auf die einführenden Reden folgen sowohl generelle Überlegungen und Übersichtsdarstellungen zum Generalthema als auch Berichte über die spezifische sprachliche Situation in mehreren europäischen Ländern. Generelle Erörterungen bieten vor allem die Beiträge von Stephen Hagen und Martin Stegu. Die Verhältnisse im eigenen Land bzw. die Situation der eigenen Sprache behandeln die Berichte von José Paulo Esperança (Portugiesisch), Pirkko Nuolijärvi (Finnland), Charlotte Rønhof und Lisbeth Verstraete-Hansen (Dänemark), Guðrun Kvaran (Island), Sopia Bressé (Frankreich), Guy Berg (Luxemburg), Walery Pisarek (Polen), und František Čermák (Tschechien). Angesichts der verfügbaren Zeit konnte nur eine Auswahl aus den europäischen Ländern behandelt werden. Wichtig war uns aber, die Auswahl unter anderem nach der Größe der Staaten und ihrer längeren oder kürzeren Zugehörigkeit zur EU bzw. Nichtzugehörigkeit zu treffen.

Die Beiträge werden hier in der Abfolge, in der sie in Lissabon vorgetragen wurden, wiedergegeben. Eine Resolution „zum Sprachgebrauch in Industrie und Handel in Europa“ schließt die thematischen Teile des Bandes ab. Sie wurde von der Generalversammlung von EFNIL am 14. November 2008 beschlossen. Hier wird sie in 26 europäischen Sprachen geboten, darunter den 23 offiziellen Sprachen der Europäischen Union. Damit soll auch ein Beispiel praktizierter europäischer Mehrsprachigkeit gegeben werden, deren Bewahrung und Weiterentwicklung EFNIL sich zum Ziel gemacht hat. Wir hoffen, dass neben den Vortragstexten diese Resolution auch die Aufmerksamkeit politischer Akteure in den Bereichen nationaler und europäischer Sprachpolitik wie auch bei Vertretern der Wirtschaft finden wird. Der Anhang bietet als Liste einen Überblick über die Mitgliedsinstitutionen von EFNIL.

¹ G. Stickel (ed.): National and European Language Policies. Contributions to the Annual Conference 2007 of EFNIL in Riga. Frankfurt a.M./Berlin/Bern etc.: Peter Lang, 2009.

Preface

Business and commerce are the domains that are especially affected by economic and communicative globalization. EFNIL, the network of language academies and central language institutes of the EU countries and beyond, decided to discuss the use of languages in these domains at one of its annual conferences. By this at its sixth Annual Conference in Lisbon on 13 and 14 November, EFNIL continued the annual treatment of important themes on language politics and policies that it started at its founding conference at Stockholm in 2003. Contributions to the first four annual conferences can be found on the website of EFNIL: www.efnil.org. The papers that were read at the fifth conference in Riga 2007 have appeared as a book (see fn. 1). Now, the contributions to the conference in Lisbon are also published as the present book. The general theme *Language Use in Business and Commerce in Europe* was selected in agreement with the hosting institution, the Instituto Camões.

The introductory statements are followed by general consideration and surveys concerning the theme of the conference as well as reports on the specific linguistic situations in several European countries. General discussions are offered mainly by Stephen Hagen and Martin Stegu in their contributions. The conditions within their own countries or the situation of their proper language are being treated by José Paulo Esperança (Portuguese), Pirkko Nuolijärvi (Finland), Charlotte Rønhof und Lisbeth Verstraete-Hansen (Denmark), Guðrun Kvaran (Iceland), Sopie Bressé (France), Guy Berg (Luxembourg), Walery Pisarek (Poland), and František Čermák (Czech Republic). In view of the limited time available, only a selection of countries could be considered for the conference and for this book. It was, however, important for us to make the choice among other reasons according to the size of the states and the time of their membership within the European Union.

The contributions are presented here in the sequence they were read in Lisbon. A resolution on „Language use in business and commerce in Europe“ concludes the thematic parts of the volume. It was passed by the General Assembly of EFNIL on 14 November 2008. Here, the resolution is being presented in 26 European languages, including the 23 official languages of the European Union. By this, an example of practised multilingualism is being presented, the preservation and further development of which has been chosen by EFNIL as a main goal. We hope that this resolution – beside the various papers – will also find the attention of both political agents in the fields of national and European language politics and of representatives of economy. The appendix offers a list of EFNIL's member institutions.

Gerhard Stichel